

W.A.MOZART - Don Giovanni - Scena XV (433 - 555)

Vertaling Jaap wiebes, adviezen Femke Wiebes.

Il Commendatore - Don Giovanni - Leporello
IC DG Le

Tekst: Lorenzo da Ponte

- IC Don Giovanni, a cenar teco m'invitasti, e son venuto.
Don Giovanni, bij U te eten ben 'k genodigd, en zie hier ben ik.
- DG Non l'avrei giammai creduto, ma farò quel che potrò!
Nooit had ik dat kunnen denken, ik zal maken wat ik kan!
- Leporello, un'altra cena fà che subito si porti!
Leporello, nog een schotel moet je hier meteen bezorgen!
- Le Ah, Padron! ah, Padron! ah, Padron, siam' tutti morti! DG Vanne dico...
Ach, Mijnheer! ach, Mijnheer! we zijn allemaal gestorven! Ga toch, zeg ik...
- IC Ferma un po'. Non si pasce di cibo mortale chi si pasce di cibo celeste;
Wacht even toch. Hij neemt niet van der sterf'lijken voedsel, die thans graast op de hemelse weiden;
altre cure, più grave di queste, altra brama quaggiù mi guidò.
and're zwaardere zorgen dan deze, and're aandrift die voert mij omlaag.
- Le La terzana d'avere mi sembra, e le membra fermar più non sò.
Welk een koorts lijkt mij nu te bevangen, en mijn leden beheers ik niet meer.
- DG Parla dunque: che chiedi, che vuoi?
Zeg mij nu dan: wat vraagt ge, wat wilt ge?
- IC Parlo, ascolta, più tempo non hò. DG Parla, parla! ascoltando ti stò.
'kZeg U, dus luister, meer tijd heb ik niet. Spreek dan, spreek dan! Ik luister nu toch.
- IC Parlo, ascolta, più tempo non hò. DG Parla, parla! ascoltando ti stò.
'kZeg U, dus luister, meer tijd heb ik niet. Spreek dan, spreek dan! Ik luister nu toch.
- IC Tu m'invitasti a cena, il tuo dover or sai;
Gij noodde mij te eten, gij hebt Uw plicht beseft nu;
rispondi-mi, rispondi-mi: verrai tu a cenar meco?
dan antwoordt mij, dan antwoordt mij: zult gij ook bij mij te gast zijn?
- Le Oibò, oibò! tempo non ha, scusate!
O nee, o nee! ik heb geen tijd, verschoon mij!
- DG A torto di viltate tacciate mai sarò!
Van lafheid zal ik nimmer beschuldigd worden ooit!
- IC Risolvi: DG Hò già risolto. IC Verrai? Le Dite di nò, dite di nò!
Besluit nu: Ik heb besloten. Ge komt dus? Zeg toch van niet, zeg toch van niet!
- DG Hò fermo il core in petto, non hò timor; verrò!
Hoe fier in mijn borst mijn hart klopt; ik heb geen vrees; ik kom!
- IC Dam-mi la mano in pegno! DG Eccola. Ohimè! IC Cos' hai?
Geef me Uw hand in belofte! Hier, pak aan. Owee! Wat is 't?
- DG Che gelo è questo mai? IC Pentiti, cangia vita: è l'ultimo momento.
Waar komt die kou vandaan? Boet ervoor, beter 't leven: het is de hoogste tijd nu.
- DG Nò, nò, ch'io non mi pento, vanne lontan da me! IC Pentiti, scellerato!
Nee, nee, ik doe geen boete, ga weg, ver weg van mij! Toon toch berouw, geboefte!
- DG Nò, vecchio infatuato! IC Pentiti! DG Nò! IC Pentiti! DG Nò!
Nee, afgeleefde oude! Boet ervoor! Nee! Boet ervoor! Nee!
- IC Si! DG Nò! IC Si! DG Nò! Le Si! Si! DG Nò! Nò! IC Ah, tempo più non v'è!
Ja! Nee! Ja! Nee! Ja! Ja! Nee! Nee! Ach, tijd heb ik niet meer..

433

S1
S2

A1
T

A2
B2

B1
G

ff *p* *Co.* *p*

Don Giovanni, a cenar teco m'invitasti, e son ve-

43

D.G.

43

nu-to. Non l'avrei giammai creduto, mà farò quel che potrò! Lepo-

47 $\frac{1}{2}$

Le.

47 $\frac{1}{2}$

rello, un'altra cena fà che subito si porti! Ah, Padron! ah, Padron! ah, Padron! siam tutti

51

D.G. *f* *Co.* *f*

51

morti! Vanne dico. Ferma un po! Non si pasce di cibo mortale chi si pasce di cibo ce-

61 leste; al - - - - - ire cu - - - - - re, più gra - - - - -

64 $\frac{1}{2}$ vi di que - - - - - ste, al - - - - - tra bra - - - - -

67 $\frac{1}{2}$ ma quag - giù mi gui - 'dò! le?

70 $\frac{1}{2}$ Parla dunque: che chie-di, che vuo-i? Parlo, a-

Co.

75

75 scolta, più tempo non hò. Parla, parla' ascoltando ti stò. Par - - - lo, a -

80

80 scol - - - - ta, più tem - - - - po non hò. Parla! ascol-

84

84 tando ti stò. Tum'invitasti a ce-na, il tuo do-ver or

93

93 sa-i; rispon-di - mi, rispon-di - mi: verra - i tu a cenar meco? Oi-

102

102

D.G.

a torto di vil - ta - te tac-

bò! tempo non hà, scusate!

106

106

Co. D.G.

cia - - - te mai sa - rò!

Risol - - - vi: Hò già risolto. Verra - - i?

112

112

Co. D.G.

Dammi la

Dite di nó!

Hò fermo il core in petto, non hò timor; verrò.

118

118

D.G. Co. D.G. Co.

mano in peg - - gno! Eccola. Ohimè! Cos' hai? Che gelo è questo mai? Pentiti, cangia vita: è

126

Co.

126

l'ultimo momento.

Nò, nò, ch'io non mi pento, vanne lontan da me!

133

D.G.

Co.

D.G.

133

Pentiti, scelle-rato! Nò, vecchio infatuato! Pentiti! Nò!

140

Co.

D.G.

Co.

D.G.

Co.

D.G.

140

Pentiti! Nò! Si! Nò! Si! Nò! le. Si!

146

D.G.

Co.

D.G.

146

Si! Nò! Nò! Ah, tem-po più non v'è!

Allegro